

Брэм Стокер

# Дракула

ГРАФИЧЕСКИЙ РОМАН



МОСКВА  
2017

УДК 821.111-31(417)  
ББК 84(4Ирл)-44  
С81

Bram Stoker  
DRACULA  
The Graphic Novel

© 2017 Classical Comics

Script Adaptation: Jason Cobley  
Linework: Staz Johnson  
Coloring: James Offredi  
Lettering: Jim Campbell  
Design & Layout: Jo Wheeler & Carl Andrews

Associate Editor: Joe Sutliff Sanders  
Editor in Chief: Clive Bryant

## Стокер, Брэм.

С81 Дракула : графический роман / Брэм Стокер ; [пер. с англ. Ю. В. Седовой]. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 144 с. : ил. — (Классика в комиксах).

ISBN 978-5-699-98175-5

Деловая поездка Джонатана Харкера в далекую Трансильванию превращается в настоящий кошмар. Запертый в замке Дракулы, Харкер уже не верит, что когда-нибудь сможет вернуться домой и воссоединиться со своей невестой Миной Мюррей. Вместе с охотником на вампиров доктором Ван Хельсингом он предпринимает отчаянную попытку уничтожить Князя Тьмы и других Детей Ночи...

История таинственного графа Дракулы уже более ста лет вдохновляет писателей, режиссеров, музыкантов. Популярность одного из самых главных произведений литературы ужаса настолько высока, что его сюжет и персонажи давно стали частью нашей культуры.

Предлагаем вашему вниманию графическую адаптацию шедевра Стокера. Рисунки художников представляют привычный текст в новом свете, создают параллельный ему мир и будоражат воображение!

УДК 821.111-31(417)  
ББК 84(4Ирл)-44

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Литературно-художественное издание

КЛАССИКА В КОМИКСАХ

## Брэм Стокер Дракула

Ответственный редактор *А. Устинова*  
Художественный редактор *К. Гусарев*. Технический редактор *И. Гришина*  
Компьютерная верстка *С. Паташ*. Корректор *Н. Ясенева*

В оформлении 4-й сторони обложки использована иллюстрация:  
[Airin.dizain/Shutterstock.com](http://Airin.dizain/Shutterstock.com)  
Используется по лицензии от [Shutterstock.com](http://Shutterstock.com)

ООО «Издательство «Э»  
123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел. 8 (495) 411-68-86.

Өндүрүшү: «Э» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.  
Тел. 8 (495) 411-68-86.

Тауар белгісі: «Э»

Қазақстан Республикасында дистрибутор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3-а, литер Б, офис 1.  
Тел.: 8 (727) 251-59-89/90/91/92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107.  
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Сертификация туралы ақпарат [сайтта](http://сайтта) Өндүрүшү «Э»

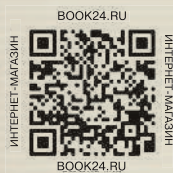
Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ о техническом регулировании можно получить на сайте Издательства «Э»

Өндүрген мемлекет: Ресей  
Сертификация карастырылмаған

Подписано в печать 19.07.2017. Формат 70x108 1/16.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 12,6.

Тираж экз. Заказ



ISBN 978-5-699-98175-5



9 785699 981755 >

ISBN 978-5-699-98175-5



В электронном виде книги издательства вы можете  
купить на [www.litres.ru](http://www.litres.ru)

ЛитРес:  
Один клик до книги



© Седова Ю. В., перевод на русский язык, 2017  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Э», 2017





## Оглавление

Действующие лица.....	4
Пролог.....	5

## ДРАКУЛА

Глава 1.....	6
Глава 2.....	11
Глава 3.....	17
Глава 4.....	20
Глава 5.....	28
Глава 6.....	33
Глава 7.....	37
Глава 8.....	40
Глава 9.....	46
Глава 10.....	53
Глава 11.....	59
Глава 12.....	68
Глава 13.....	75
Глава 14.....	78
Глава 15.....	81
Глава 16.....	85
Глава 17.....	91
Глава 18.....	93
Глава 19.....	98
Глава 20.....	102
Глава 21.....	104
Глава 22.....	113
Глава 23.....	115
Глава 24.....	120
Глава 25.....	122
Глава 26.....	126
Глава 27.....	130



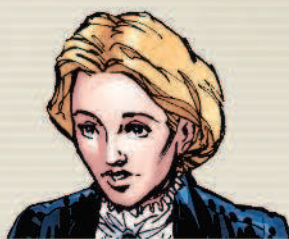
## *Действующие лица*



Граф Дракула



Джонатан Харкер



Мина Мюррей / Харкер,  
невеста / жена Джонатана



Люси Вестенра,  
подруга Мины Мюррей



Артур Холмвуд,  
позже лорд Годалминг,  
жених Люси



Доктор Джон «Джек» Сьюард,  
друг Артура Холмвуда



Квинси Моррис,  
американец, друг  
Артура Холмвуда



Ренфилд,  
пациент доктора Сьюарда



Доктор Абрахан Ван Хельсинг,  
профессор,  
друг доктора Сьюарда





## Пролог

На протяжении рассказа память может ошибаться, но все выбранные записи абсолютно соответствуют времени и даны с точки зрения и в пределах знаний тех, кто делал их. Все ненужные детали были вычеркнуты, и история, в которую в наше время невозможно поверить, предстает перед нами в виде простых фактов.



## ГЛАВА ПЕРВАЯ

### Дневник Джонатана Харкера

3 мая

Выехал из Мюнхена 1 мая, после наступления темноты добрался до Клаусенберга. Здесь я остановился на ночь в отеле «Рояль». На ужин был цыпленок с красным перцем. Официант сказал, что это называется «куриный паприкаш» и на Карпатах он повсюду. Мое поверхностное знание немецкого очень помогает.

В Трансильвании живут четыре ярко выраженные национальности: саксонцы на юге и перемешанные с ними валлахи, прямые потомки дацианцев; мадьяры на западе и секлеры на востоке и севере. Я нахожусь среди последних, ведущих, по их словам, свой род от Аттилы и гуннов.

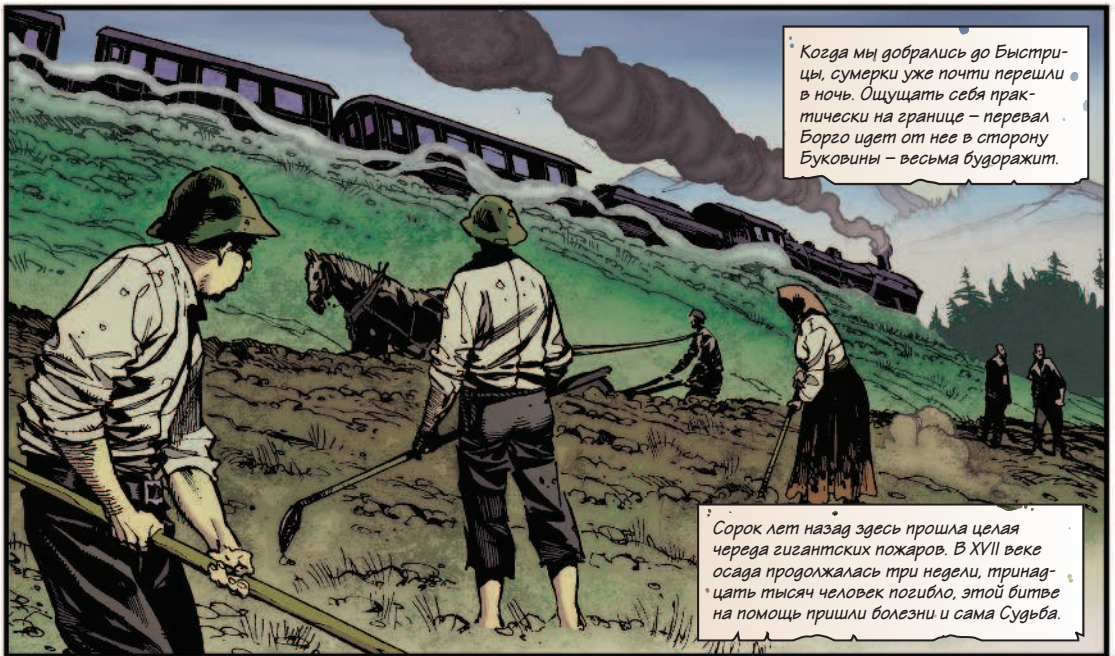
Спал плохо и видел все сны вперемешку. За ночь у окном всю ночь лаяли собаки, возможно, все дело в этом.

В спешке позавтракал, чтобы успеть на восьмичасовой поезд, но, примчавшись на станцию в 7.30, я был вынужден просидеть в вагоне еще час, прежде чем мы отправились. Кажется, что чем восточнее ты забираться, тем менее пунктуальными становятся поезда. На что же они похожи в Китае?

Весь день мы медленно ехали по стране, полной всевозможных красот.

Иногда мы замечали маленькие городки или замки на вершине крутых холмов, как будто взятые из старых молитвенников, мы ехали вдоль рек или ручьев, которые, судя по широкой каменной кромке, могли быть причиной сильных наводнений.





Когда мы добрались до Быстрицы, сумерки уже почти перешли в ночь. Ощущать себя практически на границе – перевал Борго идет от нее в сторону Буковины – весьма будоражит.

Сорок лет назад здесь прошла целая череда гигантских пожаров. В XVII веке осада продолжалась три недели, тринадцать тысяч человек погибло, этой битве на помощь пришли болезни и сама Судьба.



Граф Дракула направил меня в гостиницу «Золотая Королева». Меня там уже поджидали.

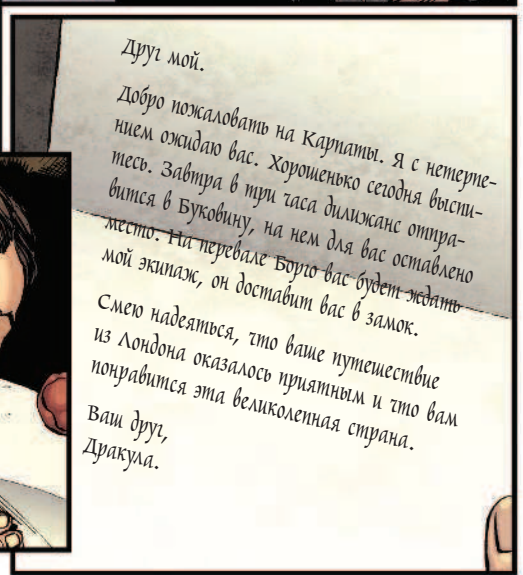
ГЕРР АНГЛИЧАНИН?

ДА, ДЖОНАТАН ХАРКЕР.

Она улыбнулась и сказала что-то пожилому джентльмену.



Он ушел, но тотчас вернулся с письмом.



Друг мой,  
Добро пожаловать на Карпаты. Я с нетерпением ожидаю вас. Хорошенько сегодня выспитесь. Завтра в три часа diligencs отправится в Буковину, на нем для вас оставлено место. Ни перевале Борго вас будет ждать мой экипаж, он доставит вас в замок.  
Смею надеяться, что ваше путешествие из Лондона оказалось приятным и что вам понравится эта великолепная страна.  
Ваш друг,  
Дракула.



4 мая

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК, НЕУЖЕЛИ ВАМ ДЕЙСТВИТЕЛЬНО НУЖНО ЕХАТЬ? ВЫ ЗНАЕТЕ, КАКОЙ СЕГОДНЯ ДЕНЬ?

КАНУН ДНЯ СВЯТОГО ГЕОРГИЯ.

ВЫ РАЗВЕ НЕ ЗНАЕТЕ, ЧТО СЕГОДНЯ НОЧЬЮ, КАК ТОЛЬКО СТРЕЛКИ КОСНУТСЯ ПОЛНОЧИ, ВСЕ ЗЛО В МИРЕ РАЗОЙДЕТСЯ В ПОЛНУЮ СИЛУ?

ВЫ ЗНАЕТЕ, КУДА И К ЧЕМУ ВЫ ЕДЕТЕ?

НЕ УЕЗЖАЙТЕ. ХОТЯ БЫ ПОДОЖДИТЕ ДЕНЬ ИЛИ ДВА.

БЛАГОДАРИУ ВАС, НО МОИ ОБЯЗАННОСТИ НЕ ИМЕЮТ ОТЛАГАТЕЛЬСТВ. Я ДОЛЖЕН ЕХАТЬ.

Затем она поднялась с колен и, вытерев глаза, сняла с шеи распятие и протянула его мне.

ВО ИМЯ ВАШЕЙ МАТЕРИ.

Когда я сел в карету, то увидел возницу, беседующего с квартирной хозяйкой. Я слышал множество странных слов, так что пришлось потихоньку залезть в словарь. Должен сказать, что эти слова меня не обрадовали, среди прочего там были «сатана», «ад», «ведьма» и еще словацкое слово, означающее «оборотень» или «вампир».

Все в толпе перекрестились и указали на меня двумя пальцами. Другой пассажир объяснил мне, что они имели в виду: Это была защита от дурного глаза.





Вскоре я позабыл эти страхи, залюбовавшись красотой мест, мимо которых мы проезжали.!

...хотя, знай я тогда языки, на которых говорили мои попутчики, я не смог бы отделаться от страха так легко и просто.



Позади вздымающихся зеленых холмов долины Мителя возвышались величественные, покрытые лесом склоны, ведущие к горным кручам самих Карпат. Эти холмы были настолько крутыми, что, несмотря на спешку нашего кучера, лошади могли идти только шагом.



Наконец мы увидели за собой перевал, открывающийся с востока. В воздухе повисло тяжелое и гнетущее предвещение грозы.

ЗДЕСЬ НЕТ НИКАКОЙ КАРЕТЫ. ГОСПОДИНА НЕ ЖДУТ.

ОН МОЖЕТ ПОЕХАТЬ В БУКОВИНУ И ВЕРНУТЬСЯ ЗАВТРА ИЛИ ЧЕРЕЗ ДЕНЬ.



Не успел он договорить, как лошади принялись яростно ржать, фыркать и вставать на дыбы. Пока крестьяне вскрикивали и крестились, позади нас показалась коляска.



ВЫ РАНО СЕГОДНЯ, МОЙ ДРУГ.

АНГЛИЙСКИЙ ГОСПОДИН СПЕШИЛ.



ВИДИМО, ИМЕННО ПОЭТОМУ ВЫ СОВЕТОВАЛИ ЕМУ ПОЕХАТЬ В БУКОВИНУ.

ВАМ НЕ УДАТСЯ МЕНЯ ОБМАНУТЬ, МОЙ ДРУГ, Я ЗНАЮ СЛИШКОМ МНОГО, И У МЕНЯ БЫСТРЫЕ ЛОШАДИ.



ТАК, КАК БЫСТРО СКАЧЕТ СМЕРТЬ.

Чересчур поспешно мои вещи переложили из дилижанса в коляску.



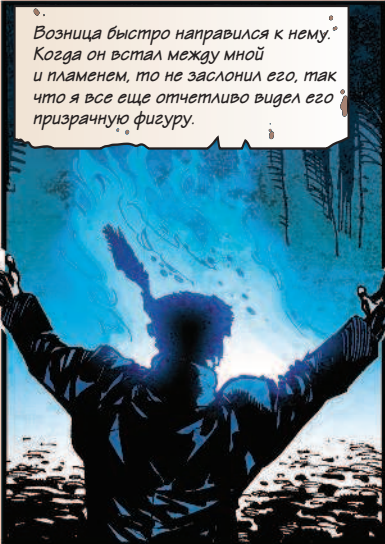
Мы углубились в темноту перевала. Где-то завывала собака — это был долгий протяжный вой, наполненный страхом. Его подхватила другая собака, потом еще и еще, пока, разнесенный ветром, этот дикий вой не заполнил, казалось, всю страну. И затем, когда мы захали в самую глубь, он стал еще громче и острее. Завыли волки.



АААААААААА ВВВВВВВВВВ ОООО ОО ОУУУУУ

Вдруг я увидел слабо мерцающее синее пламя.

Возница быстро направился к нему. Когда он встал между мной и пламенем, то не заслонил его, так что я все еще отчетливо видел его призрачную фигуру.



Только потом луна появилась из-за зубчатого края покрытой соснами нависающей скалы, и в ее свете я увидел стаю волков.



Он размахивал своими длинными руками, и волки отходили все дальше и дальше, пока наконец не замерли.



Все это было так странно и жутко, что меня охватил смертельный ужас, и я не мог даже пошевелиться.



Время тянулось бесконечно. Мы продолжали подниматься в горы.



Что это за место, куда я попал и какие люди тут живут? В какое мрачное приключение я оказался втянут? Или это обычный инцидент в жизни лондонского поверенного, присланного объяснить детали покупки недвижимости иностранцу?

Затем раздался звук лязгающих цепей, утонувший в дребезжанье огромных болтов.

ДЗЗЗНЬ

5 мая  
Меня высадили во дворе огромного замка, от высоких темных окон которого не исходило никакого света. Должно быть, я заснул, так как, бодрствуя, не смог бы заметить наше приближение к столь величественному месту.

Как только я вышел, возница, лошади и двуколка исчезли в темноте.

Я молча стоял на одном месте, не зная, что делать дальше. Ожидание казалось бесконечным, и я ощущал нарастание страхов и сомнений.

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В МОЙ ДОМ! ЗАХОДИТЕ! ЧУВСТВУЙТЕ СЕБЯ В БЕЗОПАСНОСТИ.

Я - ДРАКУЛА.

НОЧНОЙ ВОЗДУХ ПРОХЛАДЕН, И ВАМ НУЖНО ПОЕСТЬ И ОТДОХНУТЬ. УЖЕ ПОЗДНО, И МОИ ЛЮДИ СПЯТ.

ТАК ЧТО ПОЗВОЛЬТЕ МНЕ ПОЗАБОТИТЬСЯ О ВАС ЛИЧНО.

ПОСЛЕ ПУТЕШЕСТВИЯ ВАМ НЕОБХОДИМО ОСВЕЖИТЬСЯ. ЗДЕСЬ ВЫ НАЙДЕТЕ ВСЕ, ЧТО ПОЖЕЛАЕТЕ.

КОГДА БУДЕТЕ ГОТОВЫ, ПРИХОДИТЕ В СОСЕДНЮЮ КОМНАТУ, ТАМ ВАС БУДЕТ ЖДАТЬ УЖИН.









Меня одолевают сомнения и страх, и я размышляю о странных вещах, в которых не в силах признаться даже себе самому.

ГОСПОДИ, ПОМОГИ МНЕ, ХОТЯ БЫ РАДИ ДОРОГИХ МНЕ ЛЮДЕЙ.



7-мая  
Целые сутки я наслаждался отдыхом. Заметил в доме много необъяснимого, особенно учитывая огромное богатство, которое меня окружает.

Занавески и обивка мебели сделаны из самых дорогих и красивых тканей, но ни в одной из комнат нет зеркал. Я не видел ни одного слуги и не слышал ни единого звука, кроме волчьего воя.



Я искал что-нибудь почитать. В библиотеке, к собственному восторгу, я обнаружил много английских книг, целые полки, наполненные ими, а также переплетенные подшивки газет и журналов – и все имеют отношение к Англии.



НАДЕЮСЬ, ВЫ ХОРОШО ОТДОХНУЛИ НОЧЬЮ. Я РАД, ЧТО ВЫ СМОГЛИ ДОЕХАТЬ. УВЕРЕН, ЗДЕСЬ МНОГОЕ МОЖЕТ ВАС ЗАИНТЕРЕСОВАТЬ.



ВСЕ ОНИ БЫЛИ МОИМИ ХОРОШИМИ ДРУЗЬЯМИ. С ИХ ПОМОЩЬЮ Я УЗНАЛ ВАШУ ВЕЛИКУЮ СТРАНУ. С НЕТЕРПЕНИЕМ ЖДУ, КОГДА СМОГУ ПРОЕХАТЬСЯ ПО ПЕРЕПОЛНЕННЫМ УЛИЦАМ ТУМАННОГО ЛОНДОНА, РАЗДЕЛИТЬ С ЕГО ОБИТАТЕЛЯМИ ЕГО ЖИЗНЬ, ЕГО ИЗМЕНЕНИЯ, ЕГО СМЕРТЬ.

НО КАК НИ ПРИСКОРЕБНО, С ПОМОЩЬЮ КНИГ МНЕ УДАЛОСЬ ВЫУЧИТЬ ЛИШЬ ЯЗЫК.

ВЫ ГОВОРИТЕ ВЕЛИКОЛЕПНО!





НЕ НАСТОЛКО. Я ТОЧНО ЗНАЮ, ЧТО, КАК ТОЛЬКО ЗАГОВОРЮ, ЛЮДИ ЛЕГКО ОПОЗНАЮТ ВО МНЕ ЧУЖАКА.

ДЛЯ ЗДЕШНИХ ЛЮДЕЙ Я ЗНАТЬ И ХОЗЯИН. Я ТАК ДОЛГО БЫЛ ХОЗЯИНОМ, ЧТО ХОЧУ БЫТЬ ИМ ВСЕГДА.

ВАМ НУЖНО ПРОВЕСТИ ЗДЕСЬ КАКОЕ-ТО ВРЕМЯ, ЧТОБЫ Я СМОГ ПЕРЕНЯТЬ АНГЛИЙСКОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ. ВЫ УКАЖЕТЕ МНЕ НА ОШИБКИ.

Я СОГЛАСЕН. МОГУ ЛИ Я ПОЛЬЗОВАТЬСЯ БИБЛИОТЕКОЙ?



ВЫ МОЖЕТЕ ЗАХОДИТЬ КУДА УГОДНО, КРОМЕ ЗАПЕРТЫХ КОМНАТ. ХОТЯ ВЫ И САМИ НЕ ЗАХОТИТЕ В НИХ ВХОДИТЬ.

МЫ В ТРАНСИЛЬВАНИИ, А ТРАНСИЛЬВАНИИ - ЭТО НЕ АНГЛИЯ. У НАС СВОЙ ПУТЬ. ВЫ УВИДИТЕ ТУТ МНОГО СТРАННЫХ ВЕЩЕЙ.

ТАКИХ, КАК ГОЛУБОЕ ПЛАМЯ?



СУЩЕСТВУЕТ ПОВЕРЬЕ, ЧТО В ОПРЕДЕЛЕННУЮ НОЧЬ ГОЛУБОЕ ПЛАМЯ ПОЯВЛЯЕТСЯ НАД ТЕМ МЕСТОМ, ГДЕ СПРЯТАНЫ СОКРОВИЩА.

НО ПОЧЕМУ ЖЕ ИХ ТОГДА НЕ НАХОДЯТ?



ПОТОМУ ЧТО КРЕСТЬЯНЕ ТРУСЫ И ДУРАКИ. ЭТИ ОГНИ ПОЯВЛЯЮТСЯ ТОЛЬКО РАЗ В ГОДУ. А В ЭТУ НОЧЬ НИ ОДИН ЧЕЛОВЕК НА ЭТОЙ ЗЕМЛЕ НЕ ВЫСНЕТ НОСА ИЗ-ЗА ДВЕРИ.

ТУТ ВЫ ПРАВЫ. Я ЗНАЮ НЕ БОЛЬШЕ МЕРТВЫХ, ГДЕ НУЖНО ИСКАТЬ.

И ВЫ ТОЖЕ НЕ СМОЖЕТЕ НАЙТИ ЭТИ МЕСТА?

ПОЙДЕМТЕ, РАССКАЖЕТЕ МНЕ ПРО ДОМ, КОТОРЫЙ ВЫ ПОДЫСКАЛИ ДЛЯ МЕНЯ ВМЕСТЕ С НАШИМ ДРУГОМ ПИТЕРОМ ХОКИНСОМ.

ОСОБНЯК НАЗЫВАЕТСЯ КАРФАКС...

